

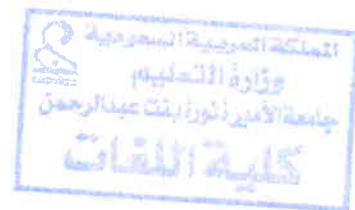
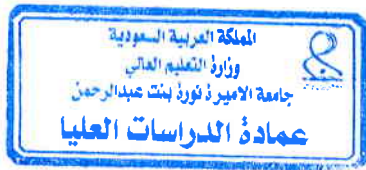
برنامج ماجستير الترجمة التخصصية

مسار المقررات الدراسية والمشروع

قسم الترجمة

كلية اللغات

١٤٤٠/١٤٣٩ هـ



بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

إيماناً بالرؤية المستقبلية المشرقة للمملكة العربية السعودية ٢٠٣٠ ، وفي ظل توجه جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن نحو تأسيس وبناء بيئة أكاديمية علمية حاضنة لبرامج دراسات عليا تتسم بأعلى معايير الجودة والتميز، وانطلاقاً من أهمية الترجمة كمجال فعال في حوار الشعوب و التبادل الحضاري في عدة مجالات اجتماعية واقتصادية وسياسية وثقافية في ظل العولمة التي يعيشها العالم بأسره من جهة، وفي خدمة التنمية الوطنية بما يساهم في تلبية احتياجات المجتمع السعودي سواء من خلال القطاعات الحكومية والخاصة أو من خلال الأفراد من جهة أخرى، يقدم قسم الترجمة في كلية اللغات بجامعة الأميرة نورة برنامج ماجستير في الترجمة التخصصية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس، وذلك بنظام المقررات الدراسية والمشروع البحثي بهدف إعداد كوادر نسانية متخصصة في مجال الترجمة وقادرة على تلبية احتياجات سوق العمل.

الرؤية:

التميز في مجال الترجمة التخصصية وفقاً لأفضل المعايير الوطنية والعالمية.

الرسالة:

إعداد كوادر نسانية تتمتع بمؤهلات أكاديمية ومهنية عالية في مجال الترجمة التخصصية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس، ومزودة بالمعارف والمهارات الأساسية للمنافسة بقوة في تلبية احتياجات سوق العمل ولتعزيز وتشجيع فرص البحث العلمي وفقاً للمعايير الوطنية والعالمية.

هدف البرنامج:

- تعزيز دفع حركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس في العديد من مجالات المعرفة و بالتحديد في مجال الاعلام والسياسة والاقتصاد والترجمة الإسلامية.
- تحفيز وتنشيط حركة البحث العلمي بجوانبه النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة.
- تمكين الطالبات المتميزات من حملة الشهادات الجامعية من مواصلة دراساتهم العليا (مرحلة الماجستير) داخل المملكة.
- تشجيع وتطوير سبل التعاون مع الجهات الحكومية والخاصة في المملكة المعنية بأعمال الترجمة والخدمات الاستشارية في هذا المجال.
- إعداد طالبات مؤهلات علمياً ومهنياً بكفاءة عالية للمنافسة في سوق العمل وتلبية كافة الاحتياجات.
- تطوير الكفاءة العلمية والتعليمية للنقسم ومنسوبيه في مجال التخصص.

مخرجات البرنامج:

1. القدرة على التواصل مع الثقافات والحضارات الأخرى مع الحفاظ على الشخصية والمبادئ والهوية الوطنية والاسلامية والعربية.
2. الإدراك والفهم العميق للطبيعة العلمية والمعرفية للغة التخصص بالإضافة إلى اللغة الأم، وتحقيق مستوى متقدم في مجال التخصص وهو الترجمة.
3. القدرة على الترجمة بدقة من اللغة العربية والفرنسية واليهما خاصة في مجال الاعلام والسياسة والاقتصاد والأعمال والترجمة الإسلامية.
4. إعداد طالبات مؤهلات علمياً ومهنياً وقادرات على الانخراط في سوق العمل المحلي والدولي.
5. استخدام تقنيات الترجمة الحديثة بأنواعها المختلفة.
6. تقديم مشاريع بحثية علمية في مجال التخصص.
7. ادارة مشاريع الترجمة واستخدام أفضل الوسائل والطرق الحديثة لذلك.
8. المشاركة في الأعمال والأنشطة التي تهدف لخدمة المجتمع.
9. التحلي بأخلاقيات المهنة وما تقتضيه عملية الترجمة من الدقة والأمانة والسرية وسرعة الانجاز.

اسم البرنامج:

ماجستير الترجمة التخصصية

التخصص العام:

لغة فرنسية

التخصص الدقيق:

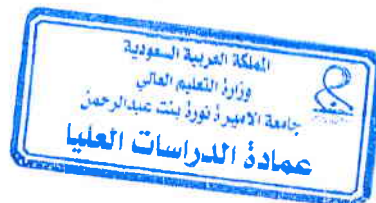
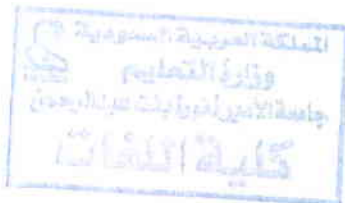
ترجمة

اسم الدرجة العلمية:

ماجستير في الترجمة التخصصية (لغة فرنسية)

أسلوب الدراسة:

المقررات والمشروع البحثي



شروط القبول في البرنامج:

- ١- أن تكون المتقدمة سعودية، أو على منحة رسمية للدراسات العليا إذا كانت من غير السعوديين.
- ٢- أن تكون المتقدمة حاصلة على الشهادة الجامعية من جامعة سعودية أو من جامعة أخرى معترف بها.
- ٣- أن تكون حسنة السيرة والسلوك ولائقة طبياً.
- ٤- أن تقدم تركيبتين علميتين من أساتذة سبق لهم تدريسها.
- ٥- موافقة مرجعها على الدراسة إن كانت موظفة.
- ٦- حصول الطالبة على تقدير (جيد جداً) على الأقل في المرحلة الجامعية.
- ٧- حصول الطالبة على المستوى B1 في امتحانات الديلف (DELF) كحد أدنى.

نظام الدراسة:

انتظام

مدة الدراسة:

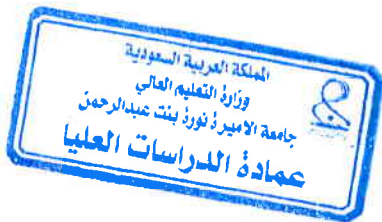
أربعة فصول دراسية (سنتين دراسيتين)

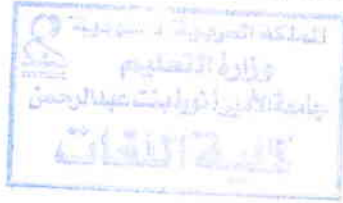
اللغة:

اللغة الفرنسية

متطلبات الحصول على الدرجة العلمية:

- اجتياز كافة المقررات المقررة في الخطة الدراسية بنجاح.
- إعداد المشروع البحثي ومناقشته والموافقة عليه من قبل اللجنة المناقشة للمشروع والتوصية بالحصول على الدرجة العلمية.





الخطة الدراسية:

- الهيكل العام لجميع المساقات:
- يتكون البرنامج من ٤٢ وحدة دراسية (٣٣ ساعة وحدة اجبارية+٩ وحدات اختيارية)

عدد الساعات	الوحدات				نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام / تخصص	الفصل الدراسي
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي						
أسبوعان										
										شروط مسبق
2	3			2	1	اجباري	811 ٨١١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الأول
2	3			2	1	اجباري	812 ٨١١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	3	اجباري	813 ٨١٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	814 ٨١٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	821 ٨٢١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	822 ٨٢٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثاني
2	3			2	1	اجباري	823 ٨٢٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	824 ٨٢٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	

عدد الساعات	الوحدات				نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام / تخصص	الفصل الدراسي
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي						
2	2			-	2	اجباري	831 ٨٣١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثالث
2	3			2	1	اجباري	832 ٨٣٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	833 ٨٣٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	834 ٨٣٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	2			-	2	اجباري	841 ٨٤١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	150 ساعة اتصال			150 ساعة اتصال	-	اجباري	842 ٨٤٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	15	-		15	-	اجباري	843 ٨٤٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	

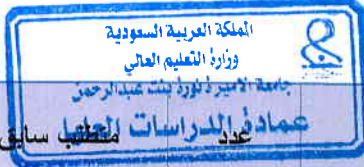
قائمة المقررات الاختيارية

عدد الساعات	الوحدات				نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام / تخصص	
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي						
3	3			-	3	اختياري	ترجمة المواقع الإلكترونية	851 ٨٥١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	اللغويات التقابلية	852 ٨٥٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	الترجمة والتداخل الثقافي	853 ٨٥٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	تقنيات التدقيق والمراجعة في الترجمة	854 ٨٥٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	قضايا بحثية نقدية في الترجمة	855 ٨٥٥	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	856 ٨٥٦	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة

المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم العالي
جامعة الاميرة نورة بنت عبدالرحمن
عمادة الدراسات العليا

المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم
جامعة الاميرة نورة بنت عبدالرحمن
كلية الدراسات

- توصيف المقررات الإلجبارية:



م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	الوحدات
١	FRNS 811	نظريات الترجمة	2
<p>يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من الترجمة. فهو يوضح للطالبة نظريات وأساليب الترجمة المتقدمة و يدرس أنواع النصوص وطرق التحليل النصي المفروضة في فهم وترجمة المعنى من خلال الجمل أو النصوص، وبالتالي يسعى هذا المقرر إلى حث الطالبة على المعرفة والفهم بشكل عميق للعمليات والوسائل التي تساعد في الترجمة بسهولة لأي نوع من النصوص.</p>			
٢	FRNS 812	ترجمة تخصصية	2
<p>يشجع هذا المقرر الطالبة على الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية وبالعكس لنصوص متنوعة ومتقدمة تعكس مجالات إعلامية وسياسية وإسلامية واقتصادية. بالتالي فإن الأمر يتعلق بتدريب الطالبة على ترجمة هذا النوع من النصوص مع الأخذ في الاعتبار طرق التعبير والألفاظ والتعبير الاصطلاحية الخاصة باللغة العربية واللغة الفرنسية. كما تهدف هذه المقدمة إلى تحديد الخصائص الأسلوبية ومصطلحات النصوص الموجودة في هذه المجالات والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.</p>			
٣	FRNS 813	مناهج البحث العلمي	3
<p>يستهدف هذا المقرر عدة محاور : مثل إتقان مراحل ومبادئ منهجية البحث العلمي و اختيار موضوع البحث وتحديد المشكلة والتحقق من فروض البحث باستخدام الطرق الإحصائية واستخدام برامج جمع المعلومات وتحليل النتائج كماً وكيفاً وكذلك تطبيق المعرفة في مشروع البحث مع الإلتزام بأخلاقيات البحث العلمي.</p>			
٤	FRNS 814	علم المعاجم	2
<p>استخراج معاني المفردات من المعاجم على اختلافاتها و القدرة على تحديد المعنى المناسب للسياق اللغوي (في نص ما) من بين المعاني المتعددة المدرجة في المعجم. معرفة أسس التأليف المعجمي ومناهجه المعتمدة ، و التطبيقات المتقدمة للمصطلحات والمعاجم؛ لتتمكن الطالبة من إتقان الأدوات الورقية و الالكترونية الخاصة بالمصطلحات ومعرفة كيفية إنشاء المعاجم وإدارتها.</p>			
٥	FRNS 821	الترجمة والتكنولوجيا	2
<p>يهدف هذا المقرر الى تزويد الطالبات بالمعارف والمهارات اللازمة لاستخدام التقنيات الحديثة والتكنولوجية التي</p>			



تساعد المترجم على الكتابة وتصحيح النص. يهدف أيضاً إلى تدريب الطالبات على استخدام البرمجيات الخاصة بتحرير النصوص وإدارة المصادر الخاصة بالترجمة مثل ذاكرة الترجمة التي تسمح للمترجم بإعادة استخدام الترجمة السابقة والمخزنه في البرنامج الحاسوبي لإضفاء الجودة والاتساق للنص. يهدف المقرر أيضاً إلى تقييم البرمجيات والأدوات المساعدة في الترجمة من خلال تحليل مزايا وعيوب كل منها.

FRNS 812	2	ترجمة إسلامية ١	FRNS 822	٦
<p>يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من المقررات التي تهدف إلى تطوير قدرة الطالبة على الترجمة الإسلامية. هو يحفز ويشجع الطالبة على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس لنصوص متقدمة ومتنوعة في المجال الإسلامي مثل القرآن والأحاديث النبوية والأذكار الإسلامية والكتب الدينية الخ.. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على الخصائص الأسلوبية و المصطلحية للنصوص في هذا المجال الإسلامي والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.</p>				
FRNS 812	2	ترجمة إعلامية وسياسية ١	FRNS 823	٧
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعليم مهارات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس في المجال الاعلامي و السياسي و تدريب الطالبات على ترجمة نصوص متخصصة ومتنوعة في مجال الاعلام المحلي والعربي والدولي، ويتضمن تزويد الطالبات بالمعارف والمنهجية اللازمة للتعامل مع ترجمة النصوص الإعلامية وطرق كتابتها او تقديمها شفها مثل التقرير والمقال الصحفي، والتحقيق الصحفي والتحرير الاذاعي و التلفزيوني للنشرات الإخبارية. ويهدف إلى تدريب الطالبات على ترجمة الوثائق السياسية و الإتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف، والمواثيق الدولية والتشريعات السياسية والمذكرات الدبلوماسية وذلك من خلال ممارسة عملية للترجمة.</p>				
FRNS 812	2	ترجمة اقتصادية ١	FRNS 824	٨
<p>فهم و تحليل النصوص في مجال الإقتصاد، و إتقان المفردات والمصطلحات الصحيحة الخاصة بهذا المجال لتتمكن الطالبة من ملاحظة دقة التعبيرات في مختلف فروع الإقتصاد ومن ثم ترجمتها ترجمة إحترافية صحيحة هذا بالإضافة إلى التعريف بخصوصيات أسلوب الكتابة في مجال الإقتصاد.</p>				
-	2	تحليل الخطاب	FRNS 831	٩
<p>تطوير مهارات تحليل الخطاب بأشكاله المختلفة وتحديد العناصر المكونة له لغوياً وثقافياً وتزويد الطالبات بالعديد</p>				



من الأدوات اللغوية والنظرية والمهنية التي تسمح لهن بتمييز أنواع الخطاب والقيام بعملية الترجمة من زاوية تحليلية تتفق مع سياق النص الأصلي .

FRNS 822	2	ترجمة إسلامية ٢	FRNS 832	١٠
استناداً إلى المقرر السابق "الترجمة الإسلامية ١" يستكمل هذا المقرر الأهداف والمهارات المتوقعة من موضوع الترجمة الإسلامية من خلال نصوص معقدة في المجال الإسلامي مثل تعاليم الإسلام وأعمال العمرة والحج وخطب المسجدين الشريفين والمواقع الإسلامية والتاريخية، وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على الخصائص الأسلوبية والمصطلحية للنصوص في هذا المجال الإسلامي والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.				
FRNS 823	2	ترجمة إعلامية وسياسية ٢	FRNS 833	١١
يهدف هذا المقرر الى ترجمة نصوص أكثر تعقيدا من حيث المعاني والتراكيب من تلك التي تعالج في مقرر ترجمة إعلامية وسياسية ١ . ويتم التركيز فيه أيضا على ترجمة المصادر السمعية البصرية التي تركز على الكلمة والصورة والصوت. ويركز المقرر على ترجمة النصوص التي يتم تحريرها على شبكات التواصل الاجتماعي ونقد وتصويب ترجمة المواد الإعلامية المختلفة، الصحفية والإذاعية والتلفزيونية. ويهدف المقرر الى تدريب الطالبات على ترجمة الخطابات والكتب السياسية ووثائق المؤسسات السياسية الحكومية والمنظمات الدولية والتعرف على المفاهيم المتخصصة في هذا المجال.				
FRNS 824	2	ترجمة اقتصادية ٢	FRNS 834	١٢
تحديد مشكلات الترجمة الاقتصادية والقدرة على التغلب عليها ، وإكتساب المهارات اللغوية و المهنية لفهم العمليات الاقتصادية، مما ينمي قدرة الطالبة على تحليل النص الاقتصادي وسرعة تحديد المصادر ذات الصلة لإعداد أعمال الترجمة . أيضاً تنمية قدرات الطالبة في الكتابة في مجال الاقتصاد و التعرف على الإستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الإحترافية للنصوص الخاصة بالتمويل و الأعمال التجارية و البنوك و إدارة الأعمال.				
-	2	تقنيات الكتابة	FRNS 841	١٣
يهدف المقرر الى شرح تقنيات الكتابة العلمية في اللغة الفرنسية وتدريب الطالبات على كتابة الملخص والنص المركب والتقرير والملاحظة النقدية وذلك لاكسابهن المهارات التحريرية التي تحتاجها الطالبات في كتابة مشروع البحث والرسالة.				
و يتضمن المقرر التعريف بخصائص كتابة النصوص وفقا لنوعها و لمجالات الترجمة المتخصصة مثل النشرة				



الإعلامية لمؤسسة تعليمية، القرارات الرسمية في المنظمات الدولية و مقالات التحليل السيلسي والحظيب نور بنت عبدالرحمن
مادة الدراسات العليا

ويركز المقرر على تدريب الطالبات على كتابة النصوص المترجمة باللغتين العربية والفرنسية.

جميع المقررات الاجبارية في الفصول الثلاثة السابقة	3	التدريب الميداني	FRNS 842	١٤
--	---	------------------	----------	----

يهدف المقرر الى تشجيع الطالبات على الدخول في المجال العملي للترجمة وتقييمهن من خلال قدرتهن على ترجمة أي نص في مختلف مجالات التخصص. كما يهدف أيضا الى تمكين الطالبات من العمل الجماعي واكتساب مهارات التحليل والاستنتاج والمراجعة وتمكينهن من الإشراف على فرق عمل مسؤولة عن مشاريع ترجمة.

جميع المقررات الاجبارية في الفصول الثلاثة السابقة	3	المشروع البحثي	FRNS 843	١٥
--	---	----------------	----------	----

يهدف المقرر الى أن تقوم الطالبة بإجراء مشروع بحثي له علاقة بمجالات الترجمة التخصصية في البرنامج وذلك عن طريق تطبيق كافة خطوات ومراحل البحث العلمي التي درستها الطالبة في مقرر مناهج البحث العلمي ، كما تقوم الطالبة باختيار موضوع البحث بعد موافقة مشرف المشروع، على أن يستهدف الموضوع إشكالية علمية ومهنية من أرض الواقع وذات صلة بالممارسات والاستراتيجيات المعمول بها في الترجمة وكذلك بالمشاكل والصعوبات التي يتم مواجهتها في السياقات المهنية خلال فترة التدريب المهني بما يساهم فيما بعد في تحقيق مفهوم خدمة المجتمع. كما يتم في نهاية المطاف مناقشة مشروع البحث وتقييمه من خلال لجنة من أساتذة القسم.

توصيف المقررات الاختيارية :

م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	عدد الوحدات	متطلب سابق
١	FRNS 851	ترجمة المواقع الإلكترونية	3	-

يهدف هذا المقرر الى ترجمة المواقع الإلكترونية من خلال ترجمة المحتوى الإلكتروني (النص والصور والفيديو...) وذلك عبر استخدام برامج تسمح بإعطاء الموقع المترجم القالب والطابع البصري نفسه. كما يهدف



المقرر الى دراسة سبل توطين الموقع الالكتروني دون التأثير على محتواه وآلية تصفحه

٢	FRNS 852	اللغويات التقابلية	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى التعامل مع مبادئ اللغويات التقابلية التي تنظر إلى نشاط الترجمة في إطار التفكير النظري، وبالتالي سيتوجب على الطالبة تعلم المهارات اللغوية والفكرية والنفسية لهذا النوع من التحليل، ثم ستتدرب الطالبة تدريجياً على آليات الترجمة. كما يتعلق الأمر في هذا المقرر بالاعتماد على منظور لغوي واسع حيث يسمح فيه التناسق التفاضلي بإبراز الاختلافات الأساسية في أداء اللغتين. بالإضافة إلى ذلك سيتوجب على الطالبة تعلم قواعد الترجمة وتحليل تطبيقها.</p>				
٣	FRNS 853	الترجمة والتداخل الثقافي	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى التركيز على البعد الثقافي للنصوص المترجمة وتناول الظواهر المتعلقة بالإيديولوجيات والهوية الثقافية. كما يهدف الى دراسة قضايا التداخل الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف وتكييف النص المترجم وكيفية الحفاظ على الخصوصية النصية للثقافات المتداولة.</p>				
٤	FRNS 854	تقنيات التدقيق والمراجعة في الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى تدريب الطالبات على تقنيات المراجعة والتدقيق اللغوي في الترجمة عامة والترجمة الآلية خاصة. كما يهدف المقرر أيضا الى تقييم الترجمة من حيث التطابق، وملائمة المصطلحات المستخدمة والتكيف مع مقتضيات الثقافية. من خلال ذلك تتدرب الطالبة على سبل التأكد من دقة الترجمة وخلوها من الأخطاء وسلامة الأسلوب ووضوح المعنى.</p>				
٥	FRNS 855	دراسات نقدية في الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى طرح المسائل الكبرى والقضايا المرتبطة بالترجمة ونظرياتها وأساليبها وتقنياتها وتطبيقاتها من وجهة نظر نقدية. كما يهدف إلى تدريب الطالبات على النقد الذاتي و التقييم الذاتي لأرائهن المتعلقة بهذه المسائل والقضايا و لترجمتهن أيضاً من خلال مقارنة بين النص الأصلي والنص المترجم وذلك لمعرفة إلى أي مدى يمكن للخيارات والتقنيات المستخدمة في الترجمة ان تنتهي إلى تفسير صحيح أو غير محدد.</p>				
٦	FRNS 856	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى تسليط الضوء على أخلاقيات المترجم من حيث الأمانة والدقة والممارسات المهنية المنفق عليها والتي يجب أن تتبع في جميع الظروف. كما يتناول المقرر حقوق وواجبات المترجم من حيث السرية المهنية</p>				

